

зад один из первых заслуженных исследователей⁴ древнерусского текста передал его по-немецки следующим образом: «Rein bin ich, als welchen mich eingeführt hat Gottes Geist, und mich nährend von Rohi und Wurzeln und Holzspänen». Далее автор⁵ вновь утверждает, что Иоанн Креститель питался Holzspäne; этим словом он буквально передает древнерусское «древянные щеполькы». Смысл текста, по-видимому, смутил внимательного исследователя, и он предусмотрительно ставит вопрос — не допустил ли переводчик в данном случае какой-нибудь ошибки.⁶ Не осмеливаясь окончательно решить, точен ли перевод или здесь имеется какая-то ошибка, А. Берендс тем не менее подчеркивает, что в этом месте славянского перевода содержится сообщение, противоречащее всем другим сведениям относительно жизни Иоанна Предтечи.⁷ Такое объяснение текста повторено и в немецком переводе первых четырех книг «Истории Иудейской войны».⁸ Во французском переводе П. Паскаля, приложенном к изданию В. М. Истрина,⁹ слова «щепкы деревянные» дословно переведены: «soreaux de bois». На это место в тексте древнерусского перевода обратил внимание автор замечательного исследования о сочинениях Иосифа Флавия Р. Эйслер,¹⁰ который стремился истолковать чтение перевода в пользу своей теории о первоначальных редакциях «Истории Иудейской войны». Заслуга Эйслера состоит в том, что он пытался восстановить возможный греческий протограф или по крайней мере найти греческий текст, соответствующий этому месту перевода, и таким образом понять точный смысл спорного отрывка в древнерусском переводе. Так, толкуя соответствующее место в одном старом румынском переводе,¹¹ автор дает к румынскому тексту *muşig de soraci* греческое соответствие — *ἀκρόβρυα* и добавляет, что в русском переводе ему соответствует «hölzernen Spänen».¹² Объясняя далее это место в немецком переводе Берендса-Граса — «Baumknochen» — Эйслер¹³ высказывает сомнение в точности такого прочтения, так как это кажется ему фактически невозможным. Упомянутый ученый в то же время ясно подчеркивает, что буквальное объяснение текста древнерусского перевода, будто Иоанн Предтеча питался «щепкы деревянные» или по-немецки «Holzspäne», представляется ему «чем-то очевидно фактически невозможным» («eine offenkundige sachliche Unmöglichkeit».)¹⁴ Сопоставляя это сооб-

⁴ A. Berendts. Die Zeugnisse vom Christentum im slavischen «De bello judaico» des Josephus. Leipzig, 1906, стр. 31.

⁵ Там же, стр. 37—38, ср. стр. 8.

⁶ Там же, стр. 38: «Als die Nahrung des Johannes bildend werden wieder Holzspäne bezeichnet-wenn es sich nicht um ein Versehen des Übersetzers handelt».

⁷ Там же.

⁸ Flavius Josephus vom Jüdischen Kriege. Buch I—IV. Nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen von A. Berendts u. K. Grass. Dorpat (Tartu), 1926 [=Acta et commentationes Universitatis Tartuensis (Dorpatensis). B. Humaniora, IX (1926)], стр. 249; стр. 266: «hölzerne Späne».

⁹ La Prise de Jérusalem de Joseph le Juif. Texte vieux-russe publié intégralement par V. Istrin. Imprimé sous la direction de A. Vaillant, traduit en français par P. Pascal. I. Paris, 1934, стр. 134, 31—135; стр. 148, 4—149; II, Paris, 1938, стр. 278 (Lexique).

¹⁰ R. Eisler. ИСЦОВС ВАСИЛЕВС ОВ ВАСИЛЕВСАС. Die messianische Unabhängigkeitsbewegung vom Auftreten Johannes des Täuflers bis zum Untergang Jakobs des Gerechten nach der neuerschlossenen Eroberung von Jerusalem des Flavius Josephus und den christlichen Quellen. I—II. Heidelberg, 1929—1930. — Обобщение его взглядов по этому вопросу см. в статье: R. Eisler. Die slavische Übersetzung der «Αλωσις τής Ἱερουσαλήμ» des Flavius Josephus. — Byzantinoslavica, II (1930), стр. 305—373.

¹¹ Подробно см.: R. Eisler. Die messianische Unabhängigkeitsbewegung..., I, стр. 231, прим. 5; стр. 430 и сл.

¹² Там же, стр. 439, прим. 8.

¹³ Там же, II, стр. 8—9, прим. 1; стр. 17, прим. 5; стр. 30, прим. 4.

¹⁴ Там же, стр. 31.